

СОЛОМОН, АСМОДЕЙ И ДЕМОНЫ: ИЗ РАВВИНИСТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (ПЕРЕВОДЫ ИЗ МИДРАШЕЙ)

Бондарь К. В.

Аннотация. Данная публикация представляет собой первую на русском языке подборку текстов из средневековых мидрашей, рассматривающих фигуру библейского Соломона и коллизии, связанные с ним, в контексте проблемы грехопадения царя и его общения с демонами. Это один из топов раввинистической литературы, популярный и в других, более поздних традициях, в частности, русской средневековой. В средневековом сознании представления о героях Писания и священной истории формируются в причудливом смешении реального и фантастического, исторического и мифологического, о чем наглядно свидетельствуют приведенные фрагменты.

Ключевые слова: Соломон, демоны, мидраши, мудрецы.

Анотація. Бондар К. В. Соломон, Асмодей і демони: з рабиністичної літератури (переклади з мідрашів). Подана публікація являє собою перший російською мовою підбір текстів із середньовічних мідрашів, що розглядають фігуру біблійного Соломона й колізії, пов'язані з ним, у контексті проблеми гріхопадіння царя й його спілкування з демонами. Це один з топів рабиністичної літератури, популярний і в інших, більш пізніх традиціях, зокрема, російській середньовічній. У середньовічній свідомості уявлення про героїв Писання й священної історії формуються у примхливому змішанні реального й фантастичного, історичного й міфологічного, про що наочно свідчать наведені фрагменти.

Ключові слова: Соломон, демоны, мідраші, мудреці.

Annotation. Bondar K. V. Solomon, Asmodeus and the demons: from the Rabbinic Literature (translated from midrashes). This publication is the first Russian selection of the texts from midrashes connected with the figure of biblical Solomon and his troubles. The context of this narration is the fall of King and his contacts with demons. Represented fragments are testifies that in Medieval mind images of the heroes of Bible and sacred history are formed with a combination of reality and fantasy, history and mythology.

Key words: Solomon, demons, midrashes, sages.

Введение. Ряд средневековых восточнославянских текстов, сохранившихся в Палее и сборниках смешанного состава, восходит к еврейским первоисточникам. Зачастую они неизвестны другим традициям. Современная область междисциплинарных исследований – иудеославика – устанавливает эти тексты, их источники и взаимоотношения между ними. Сохраняя свою актуальность, иудеославика постепенно реконструирует как прямые, так и косвенные еврейско-славянские контакты на основе библейских, постбиблейских, раввинистических, литургических, исторических и естественнонаучных памятников.

Исследовательские интересы автора настоящих переводов связаны с фигурой библейского царя Соломона и сюжетами о нем в раввинистической литературе, а также их древнерусскими вариантами. Соломон (Шломо) – излюбленный герой литературы мудрецов, то есть сочинений II – VI вв. н. э.,

созданных в Палестине и Вавилонии (Парфия и сасанидский Иран) еврейскими законоучителями, проповедниками и мыслителями. О событиях, связанных с жизнью Соломона, говорится по разным поводам, в связи с теми или иными ситуациями, которые обсуждают мудрецы. Поэтому о нем можно прочитать и в Талмуде, и в многочисленных сборниках толкований библейских книг, известных как мидраши. Из огромного корпуса этих сочинений в данном случае представлены фрагменты, повествующие о прегрешениях царя и его противоборстве с демоном Асмодеем. Именно этот сюжет интересовал автора, и именно его следы целенаправленно отыскивались в море талмудической книжности. В переводах сохранены имена и названия, принятые в еврейской традиции. Стремление как можно точнее передать оригинал при помощи книжных оборотов и определенных стилистических средств русского языка позволяет, на наш взгляд, показать очарование необычной поэтики мидрашей. Следует отметить, что, не будучи гебраистом-медиевистом по преимуществу, автор не смог бы проделать свою работу без участия израильских коллег М. Шнейдера, У. Гершовича, Р. Кипервассера, которым он, пользуясь случаем, выражает сердечную признательность.

Основная часть работы. Фрагменты мидрашей.

Бемидбар Раба 11:3 ... Написано (Песнь 3:7-8): «Вот ложе Соломона, шестьдесят богатырей вокруг него из богатырей израильских//Все они держат по мечу, опытни в бою; у каждого меч при бедре его ради страха ночного». Р. Шимон бен Йохай начал с Соломона. Почему так – «ради страха ночного»? Ибо боялся духов, что навредят ему. Сказал р. Шимон бен Йохай: «до того как согрешит человек, все боятся его и трепещут перед ним; после греха – он боится...»

...Пока не согрешил Соломон – правил над певцами и певицами и властвовал над чертями, ибо сказано (Еккл 2:8): «Завел себе певцов и певиц, и удовольствия сынов человеческих, *Шида* и *Шидот*». «Певцы и певицы» – это поэты (музыканты), мужчины и женщины; «удовольствия сынов человеческих» – личные бани; «*Шида* и *Шидот*» – черти мужского и женского пола. О чем это? В связи с тем, что строил Соломон храм, и всеми делами Асмодея. Так как согрешил Соломон, преследовал его Асмодей. И после того как вернулся на царство, боялся Асмодея и привел шестьдесят богатырей, которые охраняли его ложе, как написано: «из-за страха ночного», так как был напуган злыми духами.

Мидраш Техиллим (комментарий на 78 псалом). Этот же текст повторяется в Вавилонском Талмуде, трактат Гиттин, л. 68 а-б, сборнике мидрашей «Ялкупт Шимони» и т.д. ... «Завел себе певцов и певиц...» – это виды музицирования; «улады сынов человеческих» (Еккл 2:8) – это бассейны с водой и бани. «Шида» и «Шидот» здесь толковали как «черти» и «чертовки», на Западе говорят «повозка».

Сказал р. Йоханан: триста чертей есть в Шихине, но «шида», по сути, не знаю, что он хочет. Зачем были нужны ему (Соломону)? Ибо написано:

«И когда строился этот дом, строился он из цельных камней...» (1 Цар 6:7). Сказал мудрецам (Соломон): как сделаю? Сказали ему: есть шамир, которым Моше резал камни эфиода, им можешь воспользоваться. Сказал им (Соломон): как найти его? Сказали ему: пусть приведут чертей и чертовок, схватят их, (ибо) они могут знать, и откроют тебе. Привели чертей и чертовок, и они сказали: мы не знаем, но, может быть, Асмодей, царь демонов, знает. Сказал им (Соломон): где он? Сказали ему: он на вершине некой горы, наполняет яму водой, накрывает скалой и запечатывает печатью. Каждый день (он) отправляется на небеса и учится в небесной академии, (затем) спускается на землю и учится в земной академии. Возвращается, проверяет печать, открывает, и пьет, и закрывает, и запечатывает, и уходит.

Послал (Соломон) Бениягу, сына Иегояда, главу Санхедрина, дал ему обруч, на котором выбито Тайное Имя, и цепь, на которой выбито Тайное Имя, и очески шерсти, и мехи с вином. (Он) пошел, выкопал яму над (ямой Асмодея), и наполнил вином, выкопал яму внизу, и вода пролилась, и закрыл (отверстие) шерстью, удалился и сел на дерево.

Когда пришел Асмодей, проверил печать, открыл и нашел вино, сказал: написано: «Вино глумливо, шэйхар буен, и всякий, увлекающийся ими, неразумен» (Притчи 20:1), и написано: «Блуд, вино и напитки завладели сердцем» (Осия 4:11). Не пил, но, томимый жаждой, сказал: «Вино, веселящее сердце человека» (Пс 104:15), выпил, и опьянел, и заснул. Пришел Бениягу бен Иегояда, набросил на него цепь, на которой было Тайное Имя. (Асмодей) проснулся и стал вырываться. Сказал ему (Бениягу): имя Господина твоего на тебе, и взял его.

Когда он взял его (Асмодея), и они пошли, пришли к пальме – сломал ее, пришли к дому – опрокинул его; пришли к хижине некой вдовы, она вышла и стала умолять его. Он наклонился и сломал себе кость из-за нее, и сказал: об этом написано: «и мягкий язык переломит кость» (Притчи 25:15).

Увидел свадебное шествие – заплакал; увидел слепого, который сбился с пути, и направил его на путь; увидел пьяного, который сбился с пути, и направил его на путь; услышал человека, который говорил сапожнику: сделай мне обувь на семь лет, – улыбнулся; увидел прорицателя, который гадал, – улыбнулся.

Когда пришли (они), не пускали (Асмодея) к Соломону три дня. В первый день спросил: почему не требует меня царь? Ответили ему: много выпил. (Асмодей) взял кирпич и положил на другой. Пришли и сказали об этом Соломону, он сказал: так говорит (Асмодей): идите и напоите его вновь. Назавтра спросил (Асмодей): почему не требует меня царь? Ответили ему: тяжело (царю) от еды. (Асмодей) взял кирпич и поставил на землю. Сказали об этом Соломону, он сказал: так говорит (Асмодей): избавьте его от еды.

В начале третьего дня предстал (Асмодей) перед царем. Отмерил четыре локтя, бросил перед ним (царем) и сказал: когда умрет человек, не будет у него ничего, а только четыре локтя. Ты захватил весь мир и не удовлетворился, пока не захватил также меня. Сказал ему (Соломон): не нужно мне ничего

от тебя, но для постройки храма мне нужен шамир. Сказал ему (Асмодей): он мне не подчиняется, подчиняется князю моря, и тот не дает его никому, кроме дикого петуха, клятве которого он доверяет. А что тот делает? Он берет (шамир) на безлюдную скалу, кладет его на выступ скалы, и раскальвается скала; приносит семена, и они прорастают, и строит гнездо. Поэтому говорим – угод – «резчик скал».

Нашли в гнезде дикого петуха птенцов и накрыли гнездо прозрачным стеклом. Петух прилетел, увидел птенцов, но не мог добраться до них. Полетел, принес шамир и положил на стекло. Закричали на него, и он бросил шамир, и подняли его, и ушли, а он удушился из-за своей клятвы.

Сказал Бениягу бен Йегояда: твои слова по дороге сюда удивляют. Почему, когда встретили слепого, который заблудился в дороге, помог ему вернуться на дорогу? Сказал ему (Асмодей): провозгласили о нем на небесах, что он полный праведник, и кто принесет ему пользу, душа того заслужит будущий мир. Спросил (Бениягу): почему, когда встретил пьяного, сбившегося с пути, помог ему вернуться на дорогу? Сказал ему (Асмодей): сказали о нем на небесах, что он полный злодей, и если послужить ему, хорошо будет ему только в этом мире. Почему, когда встретили свадебное шествие, плакал? Сказал (Асмодей): муж должен умереть через тридцать дней, и невеста будет ждать деверя тринадцать лет. Почему, когда встретили прорицателя, улыбнулся? Сказал (Асмодей): он не знал, что за ним и что под ним. Почему, когда услышал человека, просившего сапожника: «Сделай мне сапоги на семь лет», улыбнулся? Сказал (Асмодей): семи дней нет у него, а обувь – на семь лет!

Пребывал Асмодей у Соломона до окончания постройки храма. Однажды, когда были они одни, сказал (Соломон): написано: «быстрота единорога у него» (Числ 24:8), и говорят: быстрота – это ангелы, единорог – это демоны. В чем они превосходят нас? Сказал ему (Асмодей): сними с меня цепь, и дай твое кольцо. Снял цепь (Соломон) и дал кольцо; (Асмодей) проглотил его, и одна конечность его осталась на земле, другая достигла неба, и забросил (Соломона) на четыреста фарсангов, и занял его место.

Соломон скитался и говорил: «Я, Экклесиаст, был царем над Израилем» (Еккл 1:12). Сказали мудрецы: если бы это был сумасшедший, не держался бы одних и тех же слов. Спросили Бениягу, вызывал ли его к себе царь. Ответил им: нет. Послали к женам: приходил ли царь? Послали ответить: да. Послали спросить: не проверяли у него ноги – не птичьи ли? Требовал даже Батшеву, мать свою. Привели Соломона и вернули ему кольцо, на котором Имя (Всевышнего). Когда (Асмодей) увидел его, улетел.

И даже после этого боялся (Соломон Асмодее), как сказано: «вот ложе Соломона. Шестьдесят богатырей вокруг него...» (Песнь 3:7-8).

Рав и Шмуэль, один говорит: царь и простой человек, а другой говорит: царь, простой человек и снова царь.

Оцар амидрашим, л. 15 по изд. Й.Д. Эйзенштейна («Аль итгалель...»). «Да не хвалится мудрый мудростью своею...» (Иер 9:22) – это Соломон, сын

Давида, как сказано о нем: в час, когда сидел на своем царском престоле, возгордился, и восславился, и сказал: «нет равного мне в мире», и преступил то, что написано в Торе: «да не умножит себе жен» (Втор17:17).

Что сделала буква «йод» (*первая буква в слове «умножит»*)? Предстала перед Всевышним, благословен Он, и сказала: «Властелин мира, написал ли Ты в Торе хоть одно лишнее слово?» Ответил ей: «Нет». Сказала Ему: «но царь Соломон отменил меня и завел себе тысячу жен, как сказано: «И было у него семьсот жен и триста наложниц» (1 Цар 11:3), и преступил Соломон то, что написано в Торе. И сказал Всевышний, благословен Он, букве «йод»: «Тебе (буду) решать спор и вершить суд».

Тотчас сказал Всевышний Асмодею, царю демонов: «Иди к Соломону, возьми его печать, прими его облик». Сел на престоле царства Соломона, и Израиль полагал, что это Соломон. А Соломон скитался по всем городам и деревням и говорил: «Я Соломон, Экклесиаст, был царем над Израилем». Так прошло три года, и люди говорили друг другу: «Смотрите, он как сумасшедший, ибо царь сидит на престоле своем, а этот говорит: «Я, Экклесиаст, был царем». И странствовал, и скитался. Сказал Всевышний: «Уже совершился суд (буквы «йод»))».

Что делал Асмодей в эти три года? Был у всех жен Соломона, пока не пришел к одной, которая была в отдалении «нида». Когда она увидела его, сказала ему: «Соломон, почему изменил ты вкус и обычай свой, с которыми обращался с нами?» Немедленно замолчал, а она сказала: «Ты не Соломон!» Пришел также к матери Соломона и сказал ей: «Мать моя, так и так, я прошу у тебя». Сказала ему: «Сын мой, там, откуда ты вышел, не найдешь удовольствия! Если ты сделаешь это, ты не мой сын!» Тотчас пошла к Бениягу, сыну Йегояда, и сказала ему: «Бениягу, так и так, требовал меня Соломон!» В тот же миг ужаснулся, разорвал одежды свои, и схватил себя за волосы, и сказал: «Это точно не Соломон, но Асмодей, а тот человек, который скитается и говорит: «Я Экклесиаст», – настоящий Соломон».

Немедленно послал за тем человеком и сказал ему: «Сын мой, скажи мне, кто ты?» Сказал ему: «Я Соломон, сын Давида». Сказал ему (Бениягу): «Что произошло (с тобой)?» Сказал ему (Соломон): «Однажды сидел я на месте моем, и налетела буря, и смела с места моего, и с того дня до этих пор я скитался». Сказал ему (Бениягу): «Есть у тебя знак?» Сказал ему (Соломон): «Да. Когда воцарился я, простер Давид, отец мой, руку, и положил на руку твою, а мою руку вложил в руку пророка Натана, и встала мать моя, и поцеловала голову отца моего. Вот знак, который есть у меня». Когда услышал Бениягу слова эти, что сделал? Созвал Синедрион и сказал: «Напишите Тайное Имя и укрепите сердца свои». (Мудрецы) пришли к нему и сказали: «Мы боимся Имени, которое высечено на сердце (Асмодея)». Сказал им: «Что одно Имя против ваших семидесяти? Разве нет на вас милости?»

Что сделал Бениягу? Поднял руку свою и нанес один удар Асмодею, и взял печать, и хотел убить его, но спустилась *Бат-Коль* и сказала: «Не трогай

его, ибо от меня было слово о том, кто преступил то, что написано в Торе». Немедленно вернулась печать Соломону, и принял он свой (царский) облик, и вернулся на царство свое. Тогда сказал Соломон: «Вот царство мое и вот сила моя. Они не принесли мне ничего, но каждого, кто унижает себя в этом мире, Всевышний возвышает, если есть у него скромность и смирение, как сказано: «Освящает Всевышний сломленный дух» (Пс 101).

Оцар амидрашим, л. 526 по изд. Й.Д. Эйзенштейна («*Маасе бешломо амэлех*»). Случай с царем Соломоном, мир праху его, который ежедневно отправлялся на небеса слушать секреты из уст Азы и Узиэля, и не боялся их. И небесное воинство преклоняет колени и низко кланяется Всевышнему, благословен Он, и хвалит Его, ибо такой царь правит в Израиле, и выполняет любое его желание, как сказано: «И сел Соломон на престоле Всевышнего, и царствовал». И царствовал над тем, что внизу, и над тем, что наверху; и резал, и доставлял камни для постройки храма. И когда попросил шамир, принес (его) Асмодей, (схваченный) железной цепью и кольцом, на котором выбито Тайное Имя. И был задержан у него (Соломона) много дней, даже после постройки храма.

Когда согрешил (Соломон), попросил (Асмодей) развязать его, и он откроет (Соломону) важную и страшную тайну. И попросил (у Соломона) его кольцо, на котором выбито Тайное Имя. И поверил ему, ибо была причина у Всевышнего отплатить ему (Соломону), за то, что преступил три заповеди «не делай», и отправить его на три года в изгнание.

Когда получил (Асмодей) кольцо, бросил его в море, и рыба проглотила его. Тогда забросил (Соломона) на четыреста фарсангов в чужую землю, и прогнал из его царства, и потерял (Соломон) все великолепие свое, ибо был далеко, и просил (чтобы ему) открыли, и говорил: «Я Соломон, был царем в Иерусалиме». И смеялись над его словами, и говорили: «Царь просит, чтобы его пустили (из милости)!» И скитался три года за то, что нарушил три заповеди из Торы: не увеличивать число жен, коней, а также золота и серебра.

По истечении этих трех лет захотел Всевышний, благословен Он, оказать милость ему (Соломону) из-за заслуг Давида, раба своего, и заслуг праведной Наамы, дочери царя Амона, дабы соединились они, и вернулись в Землю Израиля, и произошел от них Мессия из рода Давида.

Привел Всевышний, благословен Он, (Соломона) в землю Амон, в столичный город. И стоял (Соломон) на городской улице, (а в это время) царский слуга, главный повар, который готовит пищу царю, отправился за необходимым и увидел Соломона, и посадил его в повозку свою, вместе с тем, что купил, и привез его в (царскую) кухню. И видел (Соломон), что тот делает, и просил разрешить ему стоять рядом, и прислуживать ему, и взамен просил, чтобы давали ему еду. И позволил ему (царский слуга) сидеть рядом, и прислуживать, и помогать.

Через некоторое время сказал ему (Соломон), что приготовит царю пищу по обычаю своему, ибо он был большим знатоком блюд. И позволил ему слуга царя, и приготовил Соломон царю лакомство.

Когда отведал царь кушанье, что подал ему слуга, и попробовал его на вкус, спросил у него, кто приготовил такое блюдо, которое он (царь) до сих пор не пробовал. И рассказал (слуга) все об этом человеке, и приказал (царь) своим рабам, чтобы привели его, и предстал перед царем. И спросил его царь: «Хочешь ли быть слугой моим?» И ответил: «Да». И отослал (прежнего) слугу от себя, и поставил (Соломона) вместо него готовить царю все кушанья.

И было после этого: увидела его дочь царя Амона по имени Наама, и сказала матери своей, что хочет выйти замуж за этого слугу. И мать упрекала ее, и говорила ей: «В царстве отца твоего есть много знатных и достойных людей, и выберешь себе того, кто понравится тебе». И ответила ей: «Не хочу никого, только этого слугу». И рассказала мать мужу своему, царю, о желании дочери его выйти замуж за слугу. И когда услышал об этом (царь), разгневался весьма и хотел убить обоих, но не хотел этого Всевышний, благословен Он, и сделал чудо, и сжалился над ними царь, и не захотел проливать невинную кровь, и призвал одного из рабов своих, и приказал отвести их в пустыню Шмам, чтобы там умерли. И сделал тот, что велел царь, и оставил их в пустыне, и отправился восвояси служить царю, как и раньше.

А они отправились оттуда искать еду, чтобы остаться в живых, и пришли в некий город на берегу моря, и отправился (Соломон) искать пищу, и увидел рыбаков, продающих рыбу, и купил одну из них, и принес жене своей, чтобы приготовила ее. И когда разрежала рыбу, нашла внутри кольцо, на котором выбито Тайное Имя, и дала это кольцо мужу своему. И тотчас он узнал это кольцо, и надел его на палец, и немедленно вернулся дух его, и знание его вернулось к нему, и возвратился в Иерусалим, прогнал Асмодея, сел на престоле царства своего и надел царскую корону. После этого послал к отцу (Наамы), царю Амона, спросить: «Зачем погубил две души без позволения и страха?» Ответил: «Не убивал их, но прогнал в пустыню Шмам, и не знал, что стало с ними». Сказал Соломон, мир праху его: «Если увидишь их, сможешь узнать? Знай, что я тот слуга, и дочь твоя – моя жена». И послал за ним, и пришел, и поцеловал руку (Соломона), и возрадовался радостью великою, и вернулся в свою страну.

Вот история о царе Соломоне, мир праху его.

Мидраш Танхума по изд. С. Бубера, недельная глава «Ахарей мот», раздел «бет». «После смерти двух сыновей Аарона» (Лев 16:1). Р. Аба бар Кахана начал: «О смехе сказал я: он безумен, (а о веселии: что проку в нем?)» (Еккл 2:2). Что общего в смехе народов мира? То, что делают они в театрах и в цирках. «А о веселии: что проку в нем» – в чем благо мудрецов?

Другое рассуждение: «О смехе сказал я: он безумен». Сказал Р. Аха: сказал Соломон то, над чем смеется Мера Суда. Написано: «Да не увеличит себе жен» (Втор 17:17) и написано: «И было у него семьсот жен и т. д.» (1 Цар 11:3). Написано: «Да не увеличит себе лошадей» (Втор 17:17) и написано: «И было у Соломона сорок тысяч стойл с лошадьми» (1 Цар 5:6). Написано: «Да не увеличит себе золота и серебра» (Втор 17:17) и написано: «И сделал царь серебро... и т.д.» (1 Цар 10:27), и не было оно украдено. Сказал Р. Йоси

бар Ханина: «Были как камни в десять локтей и как камни в восемь локтей». Учит Р. Шимон бен Йохай: «Даже весы в дни Соломона были из золота».

«А о веселии: что проку в нем» сказал ему Всевышний, благословен Он: «Почему венец у тебя, спустишь с трона своего». И тотчас сошел ангел в образе Соломона и сел на троне его. И скитался Соломон по синагогам и домам учения и говорил: «Я Экклесиаст, был царем над Израилем в Иерусалиме» (Еккл 1:12). И говорили ему: «Царь Соломон сидит на престоле своем, а ты говоришь глупости», и били его тростью, и давали миску бобов. Об этом часе сказал Соломон: «И это была моя доля от всех трудов моих» (Еккл 2:10).

Выводы. Постбиблейское повествование о Соломоне, возникнув в ранней раввинистической литературе, продолжается на протяжении столетий в более поздней еврейской традиции. Ведущим мотивом сюжета Соломона становится «Соломон и его грехи», тогда как в Священном Писании доминирует мотив «Соломон-мудрец и судья». Это создает определенную амбивалентность образа Соломона, присущую нарративу мудрецов, а также всем культурам, заимствовавшим и обработавшим истории о библейском царе, — мусульманской, западноевропейской и древнерусской.